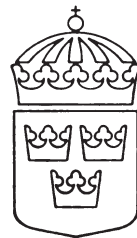


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2006: 3**

**Nr 3**

**Samförståndsavtal om information och studier om  
utveckling och drift av Östersjöhamnar  
Luxemburg den 3 oktober 1996**

Regeringen beslutade den 19 juni 1996 att ingå protokollet. Protokollet trädde i kraft den 3 oktober 1996.

## **Memorandum of Understanding on Information and Studies Relating to the Development and Operation of Baltic Ports**

### **Preamble**

Recognising the desirability of promoting the international transport of goods and passengers through the development of a coherent European transport system as confirmed by the Second Pan-European Transport Conference held in Crete in 1994,

recognising the important role to be played in the development of this system by the introduction and connection of the Trans-European Transport Network and Networks in the Priority Corridors proposed by the Crete Conference, and the benefits of co-operation between the European Union and other countries in the Baltic Region by promoting projects of mutual interest and ensuring the inter-operability of networks,

recognising the important role of maritime transport and short sea shipping in the progressive development of the Trans-European Transport Network and the agreement at the Crete Conference that in the field of maritime transport the principle of free and fair competition on a commercial base should be observed and that action further to develop short sea shipping in the context of the principle of sustainable mobility should be co-ordinated,

recognising that the development of maritime transport and short sea shipping depends heavily on the efficiency and suitability of ports and their integration into a transport chain, including connections with the land elements of the Trans-European Transport Network and other Pan-European Transport Infrastructure, and that the principle of free and fair competition on a commercial basis should be complied with when considering and implementing improvements associated with ports in the region,

noting that maritime transport and ports are highly important to the development of the economies and transport arrangements in the

## **Samförståndsavtal om information och studier om utveckling och drift av Östersjöhamnar**

### **Ingress**

Med erkännande av att det är önskvärt att främja internationell transport av gods och passagerare genom utveckling av ett sammanhängande europeiskt transportsystem som bekräftades vid den andra paneuropeiska transportkonferensen som hölls på Kreta 1994,

med erkännande av den viktiga roll som skall spelas i utvecklingen av dessa system av införandet och sammanbindningen av det transeuropeiska transportnätet och näten i prioritetsskorridorer som föreslogs vid Kretakonferensen och nyttan av samarbete mellan EU och andra länder i Östersjöområdet genom att främja projekt av ömsesidigt intresse och trygga interoperabilitet mellan näten,

med erkännande av den viktiga roll som spelas av sjötransporterna och närsjöfarten i den fortlöpande utvecklingen av det transeuropeiska transportnätet och överenskommenheten vid Kretakonferensen att, vad gäller sjötransport, principen om fri och rättvis konkurrens på affärsmässig grund skall iakttas och att åtgärder för att vidareutveckla närsjöfarten i sammanhang med principen om hållbar rörlighet skall samordnas,

med erkännande av att utvecklingen av sjötransporterna och närsjöfarten är starkt beroende av hamnarnas effektivitet och ändamålsenlighet och av deras integrering i en transportkedja, däribland koppling till landelementen i det transeuropeiska transportnätet och i annan paneuropeisk transportinfrastruktur, och att principen om fri och rättvis konkurrens på affärsmässig grund skall iakttas vid beaktande och genomförande av förbättringar som sammanhänger med hamnarna i området,

med uppmärksammande av att sjötransporter och hamnar är mycket betydelsefulla för utvecklingen av ekonomierna och transportfa-

Baltic Region, that there is a particular need to improve port systems in those States located to the east and south of the Region which are not Members of the European Union, and that improving the position of these and other ports in the Region will benefit the development of the Region as a whole,

considering the good relations between Norway, Poland, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Russian Federation, and the European Union and the intention to further trade and political relations, as expressed in agreements between the European Union and States which are not Members of the Union,

the Minister of Transport of Denmark, the Minister of Transport and Communications of Finland, the Minister of Transport of Germany, the Minister of Fisheries of Norway, the Minister of Transport and Maritime Economy of Poland, the Minister of Transport and Communications of Estonia, the Minister of Transport of the Republic of Latvia, the Minister of Transport of the Republic of Lithuania, the Minister of Transport of the Russian Federation and the Minister of Transport and Communications of Sweden and the Commission of the Europeans Communities,

being conscious that improved procedures, better handling techniques and new technology, including advanced logistics systems, can make ports more efficient, safer and friendlier to the environment, that where improvements are needed to port infrastructure consideration should be given to the better use of existing infrastructure and ways in which that infrastructure can be improved before starting the construction of new infrastructure, and that improved and new port infrastructure should be provided where it is financially or economically viable and is needed to meet demand in the context of the system of ports in the Baltic Region as a whole,

welcome the action already undertaken to improve the performance of ports in the Region by the Parties concerned as well as by international organisations, and

agree on the following provisions as steps towards achieving a common purpose and aims.

ciliteterna i Östersjöområdet, att det finns ett särskilt behov av att förbättra hamnsystemen i de länder i områdets östra och södra delar som inte är medlemmar i EU och att förbättring av ställningen för dessa och andra hamnar i området är till nytta för utvecklingen i hela regionen,

med beaktande av de goda förbindelserna mellan Norge, Polen, Estland, Lettland, Litauen, Ryska federationen och EU och avsikten att främja handeln och de politiska förbindelserna som de uttrycks i överenskommelser mellan EU och de länder som inte är medlemmar i EU,

välkomnar Danmarks transportminister, Finlands transport- och kommunikationsminister, Tysklands transportminister, Norges fiskeriminister, Polens minister för transport och maritim ekonomi, Estlands transport- och kommunikationsminister, Lettlands transportminister, Litauens transportminister, Ryska federationens transportminister och Sveriges kommunikationsminister samt Europeiska gemenskapernas kommission,

vilka är medvetna om att förbättrade förfaranden, bättre behandlingsmetoder och ny teknik, däribland avancerade logistiska system, kan göra hamnarna effektivare, säkrare och miljövänligare och om att, där förbättring av hamninfrastrukturer behövs, bättre utnyttjande av existerande infrastruktur och sätt på vilka den infrastrukturen kan förbättras skall beaktas innan man sätter igång med uppbyggnad av ny infrastruktur och att förbättrad och ny hamninfrastruktur skall genomföras där det är finansiellt eller ekonomiskt genomförbart och där så behövs för att motsvara efterfrågan inom hamnsystemet i hela Östersjöområdet,

välkomnar de av de berörda parterna och av internationella organisationer redan vidtagna åtgärderna för att förbättra hamnarnas sätt att fungera inom området, och

kommer överens om följande bestämmelser som steg i riktning mot att uppnå gemensamma syften och mål.

**Article 1**

*Purpose and Aims*

The purpose of this Memorandum of Understanding is to provide for Parties to co-operate in studies and other work necessary for the preparation of possible further measures which will:

- promote productive investment and operating efficiency in and associated with ports in the Baltic Region;
- help to determine the most efficient ways of using resources from public and private sources; and
- lead to the development of a balanced port and transport system for the Region as a whole.

This co-operation will include a particular focus on action which may be necessary in areas which are at present less favoured economically and where, in order to achieve common levels of efficiency, safety and environmental protection with other parts of the Region, the port system may need to be overhauled.

**Article 2**

*General Rules and Programme for Studies*

The Parties intend to co-operate in updating the results of existing studies, undertaking new studies necessary for achieving the aims of this Memorandum and, where appropriate, in the question of financing them. They intend to co-ordinate the studies' terms of reference so far as technical aims, criteria, methodology and other aspects covered by this Memorandum are concerned, to take all necessary steps to ensure that the studies are undertaken efficiently and to provide such assistance and information as may be necessary for the studies' successful completion.

They intend that these studies will include:

- A review of existing facilities, equipment and other relevant data concerning ports throughout the Region in order to provide information which can act as a benchmark for decision makers when considering proposals to increase the efficiency and/or capacity of ports in the Region.

**Artikel 1**

*Syften och mål*

Syftet med detta samförståndsavtal är att tillgodose att parterna samarbetar i fråga om studier och annan verksamhet som är nödvändig för att förbereda möjliga framtida åtgärder som skall

- främja produktiva investeringar och drifts-effektivitet i och i anslutning till hamnar i Östersjöområdet,
- bidra till att bestämma de effektivaste sätten för att använda resurser från offentliga och privata källor, och
- leda till utveckling av ett välavvägt hamn- och transportsystem för regionen i sin helhet.

Detta samarbete skall omfatta särskild inriktning på åtgärder som kan vara nödvändiga inom områden som för närvarande ekonomiskt sett är mindre gynnade och där hamnsystemet kan behöva ses över för att uppnå gemensamma nivåer för effektivitet, säkerhet och miljöskydd med andra delar av området.

**Artikel 2**

*Allmänna bestämmelser och studieprogram*

Parterna avser samarbeta med att aktualisera resultaten av föreliggande studier, genomföra nya studier som är nödvändiga för att uppnå målen med detta samförståndsavtal och, där så är lämpligt, med att finansiera dem. Parterna avser samordna mandatet för studierna vad gäller tekniska mål, kriterier, metodologi och andra aspekter som omfattas av detta samförståndsavtal, att vidta alla nödvändiga åtgärder för att se till att studier genomförs effektivt och ge sådan hjälp och information som behövs för ett framgångsrikt genomförande av studierna.

Parterna avser att dessa studier skall omfatta följande:

- En översyn av existerande anläggningar, utrustning och andra relevanta uppgifter om hamnarna i hela regionen för att lämna information som kan fungera som riktlinjer för beslutsfattare vid bedömning av förslag till förbättring av effektiviteten och/eller kapaciteten för hamnarna i området.

– The development of a method for evaluating investment in ports in the Region which is common, which will lead to investment which is efficient and economically viable and which is capable of encouraging private sector participation.

-- An investigation which looks at the way port tariffs are determined, and the effect of any discriminating action against certain types of traffic, for example transit traffic.

-- A review of alternative management, information and training systems, including those which can utilise modern techniques and technology such as Electronic Data Interchange, and a comparison of the ability of these systems to provide for ports to be managed and operated to high standards of efficiency and safety and with respect to the environment.

The studies should be carried out according to best practices. Where they are assisted by Parties to this Memorandum, by other donor States or by International Financial Institutions, or where they could lead to investment which is financed or otherwise supported by these bodies, the studies should take account of the anticipated involvement of the private sector in the various stages of planning, implementing, operating and using improved or new port infrastructure and facilities. Tenders for the studies should be launched according to rules agreed between those providing the assistance and those receiving it.

Within the limits of the law covering Parties to this Memorandum, and as agreed by the Co-ordination Committee provided for in Article 6, the results of studies should, as appropriate, be accessible on request to Institutions which demonstrate a substantial interest in contributing to the development of the port or ports concerned.

### Article 3

#### *Exchange of information*

Subject to the requirements of national legislation, the needs of commercial confidentiality, and, as necessary, to agreements reached within the framework of the Co-ordination Committee provided for in Article 6, the Parties agree to make available to each other information which

– Utveckling av en gemensam metod för att bedöma investeringar i hamnar i området som skall leda till investeringar som är effektiva och ekonomiskt genomförbara och som kan stimulera till deltagande av den privata sektorn.

– En undersökning om hur hamnavgifter fastställs och effekten av diskriminerande åtgärder mot vissa typer av trafik, exempelvis genomfartstrafik.

– En genomgång av alternativa system för drift, information och utbildning, innefattande system som kan använda modern teknik och teknologi, såsom utbyte av elektroniska data och en jämförelse mellan dessa systems förmåga att åstadkomma att hamnar förvaltas och drivs enligt höga effektivitets- och säkerhetsnormer och med beaktande av miljön.

Studierna skall genomföras med användning av bästa praxis. I de fall studierna stöds av parterna i detta samförståndsavtal, av andra givarstater eller av internationella finansinstitutioner eller där de kan leda till investeringar som finansieras eller på annat sätt stöds av dessa organ, skall i studierna tas hänsyn till vilken medverkan som kan påräknas från den privata sektorn inom de olika stadierna för planering, genomförande, drift och användning av förbättrad eller ny hamninfrastruktur och nya faciliteter. Anbudsinfordran för studier skall genomföras med beaktande av regler som avtalats mellan bidragsgivare och bidragsstagare.

Inom gränserna för den lagstiftning som gäller för parterna i detta samförståndsavtal och enligt överenskommelse av den samordningskommitté som avses i artikel 6, skall resultaten av studierna på lämpligt sätt på begäran vara tillgängliga för institutioner som visar ett avsevärt intresse i att bidra till utvecklingen av berörda hamnar.

### Artikel 3

#### *Informationsutbyte*

Med beaktande av kraven i nationell lagstiftning, affärssekretessen och, i förekommande fall, avtal som slutits inom ramen för samordningskommittén i artikel 6, är parterna överens om att meddela varandra information som berör utveckling, användning och drift av

is relevant to the development, use and operation of ports in the Region. This information could, for example, cover details concerning the condition of port and port-related infrastructure, superstructure and other facilities, up-to-date maritime traffic flows within the Region and to areas outside, times taken for goods to transit the port areas, specific maintenance, upgrading, investment, environmental and organisational measures undertaken or planned and financial resources allocated or to be allocated to the development of the ports from public and private sources. It could also cover relevant economic and social information and information about the legal framework for private participation in the development, use and operation of the ports.

#### **Article 4**

##### *Controls at Border Crossings*

Given that ports are situated at borders and that excessive waiting times to transit them can impede developments aimed at improving their performance, the Parties agree to participate in studies, including joint studies, which investigate ways of stimulating, promoting, and co-ordinating actions and procedures with a view to minimising the amount of time goods remain in ports for the purpose of customs and other controls, and which investigate improvements in infrastructure and organisation and the appropriate allocation of personnel to border crossings. Where appropriate, the studies could also examine a typology of controls, the establishment of goals by which time the controls should be completed, the possibility of creating fast lanes for transit traffic operating under the T.I.R. carnet and the establishment of appropriate training schemes.

Parties shall study the advisability of adhering to norms set by international agreements or the European Union in order to secure interoperability of border controls and improvements in operational efficiency.

#### **Article 5**

##### *Framework for Private Participation*

Parties to this Memorandum not Members of the European Union and intending to seek fi-

hamnar i området. Informationen kan exempelvis gälla närmare upplysningar om tillståndet i hamnarna med tillhörande infrastruktur, superstruktur och andra faciliteter, aktuella uppgifter om fartygstrafikflödena inom regionen och till områden utanför den, tidsåtgång för transitering av gods genom hamnarna, särskilt underhåll, renovering, investering, vidtagna och planerade miljöåtgärder och organisationsåtgärder samt uppgift om ekonomiska medel som har anslagits eller kommer att anslås för hamnutveckling från offentliga och privata källor. Informationen kan också gälla relevanta ekonomiska och sociala uppgifter samt information om gällande bestämmelser för privat deltagande i utveckling, användning och drift av hamnar.

#### **Artikel 4**

##### *Kontroller vid gränsövergångsställen*

Med hänsyn till att hamnar är belägna vid gränser och att överdrivet långa väntetider för att passera dem kan hindra sådan utveckling som syftar till att förbättra deras verksamhet, är parterna överens om att delta i studier, däribland i gemensamma sådana, som undersöker metoder för att stimulera, främja och samordna åtgärder och förfaranden för att reducera den tid under vilken gods blir kvar i hamnar för tullkontroll och/eller annan kontroll och studier som undersöker förbättringar i infrastruktur och organisation och lämplig personalbesättning vid gränsövergångsställen. Där så är lämpligt kan studierna också undersöka olika typer av kontroller, fastställande av tidpunkter när kontrollerna skall vara genomförda, möjligheten att införa fasta leder för genomgående trafik som bedrivs under TIR-certifikat samt upprättande av lämpliga utbildningsprogram.

Parterna skall studera det tillrådliga i att följa normer som uppställts genom internationella avtal eller av EU för att trygga interoperabilitet för gränskontroller och förbättringar i driftseffektiviteten.

#### **Artikel 5**

##### *Ram för privat deltagande*

De parter i detta samförståndsavtal som inte är EU-medlemmar och som avser ansöka om

nancial assistance from individual donor Member States, the European Union or International Financial Institutions which could lead to or involve investment in port improvements, agree that it is their intention to make appropriated provision for private sector involvement in the development, operation and use of their ports. To this end they agree to enter into a dialogue with the private sector, and where appropriate the International Financial Institutions, during the planning and realisation of studies undertaken within the framework of this Memorandum, to keep these bodies generally informed of the further actions they plan or undertake during all phases of co-operation under the Memorandum and, so far as possible, to take their comments into account. They also agree jointly to aim to establish the legal and financial conditions necessary for private sector participation in the development and operation of their ports. This action could include provision for establishing common entities with the private sector to carry out all or some actions necessary to achieve the aims of this Memorandum.

#### **Article 6**

##### *Co-ordination Committee*

A Co-ordination Committee composed of representatives of the Parties to this Memorandum is hereby established in order to co-ordinate joint work herein. Each Party shall appoint one Representative and one Deputy Representative to the Co-ordination Committee by notification to all the other Parties. The Co-ordination Committee shall meet as necessary, but at least once a year. The Committee is chaired by the European Commission and the vice-chairmanship will rotate between the other Parties to this Memorandum on a yearly basis, following alphabetic order. It shall decide on its rules of procedure by unanimity. Representatives from the private sector and the International Financial Institute may be invited to the meetings as appropriate.

The Co-ordination Committee shall regularly report on its work to the G-24 Transport Group and may inform other relevant interna-

ekonomiskt bidrag från enskilda givarmedlemsstater, EU eller internationella finansinstitutioner som kan leda till eller inbegripa investeringar i förbättring av hamnar är överens om att det är deras syfte att vidta lämpliga åtgärder för medverkan av den privata sektorn vid utveckling, drift och användning av deras hamnar. I detta syfte är de överens om att öppna en dialog med den privata sektorn och, där så är lämpligt, med internationella finansinstitutioner under planeringen och genomförandet av studier inom ramen för detta samförståndsavtal, att hålla dessa organ allmänt informerade om framtida åtgärder som de planerar eller genomför under alla faser av samarbete med stöd av detta samförståndsavtal samt att så långt som möjligt beakta deras kommentarer. Parterna är även överens om att gemensamt sträva efter att upprätta de rättsliga och finansiella förutsättningar som är nödvändiga för den privata sektorns deltagande i utveckling och drift av sina hamnar. Denna åtgärd kan inkludera bestämmelser för att upprätta gemensamma enheter med den privata sektorn för att vidta alla eller några av de åtgärder som är nödvändiga för att uppnå syftena med detta samförståndsavtal.

#### **Artikel 6**

##### *Samordningskommittén*

Härmed inrättas en samordningskommitté bestående av ombud för parterna i detta samförståndsavtal för att samordna det gemensamma arbetet. Varje part skall utse ett ombud och en ställföreträdare för ombudet till samordningskommittén genom meddelande till alla de övriga parterna. Samordningskommittén skall mötas vid behov, dock minst en gång om året. Kommitténs ordförande skall vara EU-kommissionen och vice-ordförandeskapet skall rotera mellan de övriga parterna på årlig basis och i alfabetisk ordning. Samordningskommittén skall bestämma sin egen arbetsordning med enhälligt beslut. Ombud från den privata sektorn och de internationella finansinstitutionerna kan inbjudas till mötena om så är lämpligt.

Samordningskommittén skall regelbundet rapportera om sin verksamhet till G-24-transportgruppen och får informera andra berörda



tional groups of its activities as the Committee may decide.

**Article 7**

*Implementation*

Parties to this Memorandum intend that the studies performed and the information exchanged under the provisions of the Memorandum should be taken into account by the relevant authorities when formulating their plans, defining their priorities and assembling their budgets and time-plans. In any case Parties intend that their relevant authorities should also take the studies and information into account when preparing any requests for assistance for developing and operating their ports in the Region, and would use them as the basis for co-ordinating such measures as they may agree are desirable and appropriate.

**Article 8**

*Duration*

This Memorandum of Understanding is concluded for 5 years. Its duration is automatically prolonged for another five years if none of the Parties objects at the latest one year before the expiration of the first period of five years.

The Parties to the Memorandum of Understanding signed in Luxembourg on the third of October, 1996, agree that this Memorandum of Understanding does not contain obligations governed by international law.

internationella grupper om sin verksamhet enligt vad kommittén beslutar.

**Artikel 7**

*Genomförande*

Parterna i detta samförståndsavtal avser att studier som genomförs och information som utbyts med stöd av detsamma skall beaktas av de behöriga myndigheterna när de gör upp sina planer, definierar sina prioriteringar och sammanställer sina budget- och tidsplaner. I varje fall avser parterna att deras behöriga myndigheter också skall beakta studierna och informationen när de formulerar ansökningar om bidrag för att utveckla och driva sina hamnar i regionen och använda studierna som underlag för att samordna åtgärder som de beslutar vara önskvärda och lämpliga.

**Artikel 8**

*Varaktighet*

Detta samförståndsavtal har slutits på fem år. Det förlängs automatiskt på ytterligare fem år, om ingen av parterna invänder senast ett år före utgången av den första femårsperioden.

Parterna i detta samförståndsavtal, som undertecknades i Luxemburg den 3 oktober 1996, är överens om att det inte innebär några skyldigheter på vilka internationell lag är tillämplig.